

Національний технічний університет України

“Київський політехнічний інститут”

Факультет _____Лінгвістики_____
(повна назва)

Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови
(повна назва)

Освітньо-кваліфікаційний рівень __магістр__

Напрямок підготовки 8.02030304 «Переклад»
(шифр і назва)

Спеціальність 8.02030304 «Переклад»
(шифр і назва)

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри

(прізвище ініціали)

(підпис)

“ ____ ” _____ 20__ р.

З А В Д А Н Н Я

НА МАГІСТЕРСЬКУ ДИСЕРТАЦІЮ СТУДЕНТУ

Рутенко Анастасії Олександрівні

(прізвище, ім'я, по батькові)

1. Тема дисертації Організація фразових дієслів англійської мови: поняттєво-семантичні особливості, їх реалізація при перекладі

науковий керівник дисертації _____,
(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

затверджені наказом по університету від “ ____ ” _____ 20__ року № _____

2. Строк подання студентом дисертації _____

3. Об'єкт дослідження: організація фразових дієслів у сучасній англійській мові

4. Предмет дослідження: теоретичне та практичне обґрунтування специфіки та характерних ознак фразових дієслів, поняттєво-семантичних особливостей та способи їх перекладу на українську мову

5. Перелік питань, які потрібно розробити: розглянути інтерпретацію поняття «фразове дієслово»; дослідити особливості та характерні ознаки фразових дієслів; класифікувати фразові дієслова, враховуючи їх семантичні особливості; визначити лексико-семантичні особливості фразових дієслів; дослідити структурно-семантичну деривацію; виявити вплив лексико-семантичних особливостей фразових дієслів на переклад; проаналізувати фразові дієслова за класифікацією Р. Кортні; проаналізувати фразові дієслова

за класифікацією Р. Квірка та С. Грінбаума; дослідити переклад фразових дієслів за допомогою використання дієслівних префіксів на основі концепції І. Яцковича.

6. Орієнтовний перелік ілюстративного матеріалу: 1304 мовні одиниці, зібрані зі спеціалізованого англо-російського словника фразових дієслів Р. Кортні «Английские фразовые глаголы».

7. Орієнтовний перелік публікацій: XI Міжнародна науково-практична конференція «Сучасні тенденції викладання іноземної мови професійного спрямування у вищій школі» (Київ, 29 квітня 2015 р.). А також результати магістерської дисертації викладено в статті «Поняттєва організація фразових дієслів англійської мови» поданій до друку у фаховому збірнику наукової філологічної організації «Логос», серія Романські, германські та інші мова і література.

8. Консультанти розділів дисертації

Розділ	Прізвище, ініціали та посада консультанта	Підпис, дата	
		завдання видав	завдання прийняв
I			
II			
III			
IV			

9. Дата видачі завдання _____

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів виконання магістерської дисертації	Строк виконання етапів дисертації	Примітка

Студент

(підпис)

(ініціали, прізвище)

Науковий керівник магістерської дисертації

(підпис)

(ініціали, прізвище)

РЕФЕРАТ

Реферована праця загальним обсягом 147 сторінок (з них 83 сторінки основного тексту) складається зі вступу, чотирьох розділів, із яких два теоретичних та два практичних розділи, загальних висновків, списку використаних джерел (67 одиниць) і одного додатку (1304 одиниці). Магістерська робота містить три діаграми та шість таблиць.

У Розділі 1, «Визначення поняття «фразове дієслово» як унікального явища англійської мови», розглядається інтерпретація поняття «фразове дієслово», його характеристики та класифікації на основі виявлених ознак за Р. Корні, І. Є. Анічковим, Дж. Поуві, О. В. Куніним, О. В. Плотніковою, Р. Квірком та С. Грінбаумом, Ю. О. Жлуктенком.

У Розділі 2, «Місце та роль фразових дієслів в системі сучасної англійської мови», досліджуються лексико-семантичні особливості фразових дієслів, їх трактування як «одновершинних фразеологізмів» за О. В. Куніним та загальна деривація фразових дієслів у сучасній англійській мові за В. В. Левицьким.

У Розділі 3, «Лексико-семантичні особливості фразових дієслів та їх вплив на переклад», аналізуються фразові дієслова за класифікаціями Р. Кортні, Р. Квірка та С. Грінбаума, матеріалом дослідження слугували 1304 мовних одиниць, зібраних зі спеціалізованого англо-російського словника фразових дієслів Р. Кортні «Английские фразовые глаголы».

У Розділі 4, «Способи перекладу фразових дієслів», розглядаються та досліджуються способи перекладу за допомогою українських дієслівних префіксів на основі концепції перекладу І. Яцковича. Обраними префіксами були дієслівні префікси «напряму руху» за класифікацією Т. Івасишиної.

Апробація основних результатів магістерського дослідження здійснювалася на XI Міжнародній науково-практичній конференції «Сучасні тенденції викладання іноземної мови професійного спрямування у вищій школі» (Київ, 29 квітня 2015 р.). А також результати магістерської дисертації викладено в статті «Поняттєва організація фразових дієслів англійської

мови» поданій до друку у фаховому збірнику наукової філологічної організації «Логос», серія Романські, германські та інші мова і література.

Ключові слова: фразові дієслова, лексико-семантичні особливості фразових дієслів, «одновершинні фразеологізми», префікси «напрям руху».

РЕФЕРАТ

Реферируемая работа общим объемом 147 страниц (из них 83 страницы основного текста) состоит из введения, четырех глав, из которых две теоретических и две практических главы, заключения, списка использованных источников (67 единиц) и одного приложения (1304 едениц). Магистерская работа содержит три диаграммы и шесть таблиц.

В Главе 1, «Определение понятия» фразовый глагол» как уникального явления английского языка», рассматривается интерпретация понятия «фразовый глагол», его характеристики и классификации на основе выявленных признаков по Р. Корни, И. Е. Аничковым, Дж. Поуви, О. В. Куниным, А. В. Плотниковой, Г. Квирком и С. Гринбаумом, Ю. А. Жлуктенком.

В Главе 2, «Место и роль фразовых глаголов в системе современного английского языка», исследуются лексико-семантические особенности фразовых глаголов, их трактовка как «одновершинных фразеологизмов» по А. В. Кунину и деривация фразовых глаголов в современном английском языке за В. В. Левицким.

В Главе 3, «Лексико-семантические особенности фразовых глаголов и их влияние на перевод», анализируются фразовые глаголы по классификациям Р. Кортни, Р. Квирка и С. Гринбаума, материалом исследования послужили 1304 языковых единиц, собранных из специализированного англо-русского словаря фразовых глаголов Р. Кортни «Английские фразовые глаголы».

В Главе 4, «Способы перевода фразовых глаголов», рассматриваются и исследуются способы перевода с помощью украинских глагольных префиксов на основе концепции перевода И. Яцковича. Избранными приставками были глагольные префиксы «направления движения» по классификации Т. Ивасишиной.

Апробация основных результатов магистерского исследования осуществлялась на XI Международной научно-практической конференции «Современные тенденции преподавания иностранного языка профессионального направления в высшей школе» (Киев, 29 апреля 2015). А также результаты магистерской диссертации изложены в статье «Понятийная организация фразовых глаголов английского языка» представленной к печати в сборнике научной филологической организации «Логос», серия Романские, германские, другие языки и литература.

Ключевые слова: фразовые глаголы, лексико-семантические особенности фразовых глаголов, «одновершинные фразеологизмы», приставки «направления движения».

ABSTRACT

This scientific paper is dedicated to phrasal verbs, their lexico-semantic peculiarities and some ways of translation with the help of Ukrainian verbal prefixes. Master's thesis consists of an introduction, four chapters (two of them are theoretical and another two are practical parts), brief conclusions, general conclusions, a list of references (67 units) and one appendice (1304 lexical units). This work contains three charts and six tables.

The first chapter, "The definition of "phrasal verb" as a unique phenomenon of the English language", deals with the definition of phrasal verbs and the classifications on the basis of linguistic researches of modern scholars, such as R. Courtney, I. E. Annichkov, J. Povey, O. V. Kunin, A. V. Plotnikova, R. Quirk and S. Greenbaum.

In the chapter two, "Place and role of phrasal verbs in the modern English", we discussed lexical and semantic features of phrasal verbs, their consideration as "unimodal phraseological unit" proposed by A. V. Kunin and derivation of phrasal verbs in modern English by V. V. Levytskyi.

In the third chapter, "Lexical and semantic features of phrasal verbs and their impact on the translation of phrasal verbs", we analyzed lexical units according to classifications proposed by R. Courtney, R. Quirk and S. Greenbaum.

The fourth chapter, "Ways of translating phrasal verbs", deals with our investigation of some ways of translation phrasal verbs with the help of Ukrainian verbal prefixes according to the conception of I. Yatskovitch. We chose Ukrainian prefixes with the meaning "Direction of movement" and analysed how do they correlate with phrasal verbs meanings.

The results of the research were presented at the XI International Students' Conference "Сучасні тенденції викладання іноземної мови професійного спрямування у вищій школі" (29.04.2015, Kyiv). The results of master's dissertation are published in the article "Conceptual organization of English phrasal verbs".

Keywords: *phrasal verbs, lexical and semantic features of phrasal verbs, “unimodal phrasal unit”, prefixes with the meaning “Direction of movement”.*

ВСТУП.....	12
ТЕОРЕТИЧНА	ЧАСТИНА
РОЗДІЛ 1. ВИЗНАЧЕННЯ ПОНЯТТЯ «ФРАЗОВЕ ДІЄСЛОВО» ЯК УНІКАЛЬНОГО ЯВИЩА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ.....	16
1.1. Інтерпретація поняття «фразове дієслово» в сучасних дослідженнях.....	16
1.2. Характерні ознаки фразових дієслів.....	24
1.3. Критерії виділення фразових дієслів.....	26
1.4. Підходи до класифікації фразових дієслів.....	28
1.4.1. Класифікація фразових дієслів за Р. Кортні.....	28
1.4.2. Розрядова класифікація фразових дієслів за І. Є. Анічковим.....	28
1.4.3. Групи фразових дієслів за їх значенням згідно з І. Є. Анічковим...29	
1.4.4. Типи фразових дієслів за Дж. Поуві.....	31
1.4.5. Категорії дієслівних поєднань за О. В. Куніним.....	32
1.4.6. Виділення типів фразових дієслів за О. В. Плотніковою.....	32
1.4.7. Поділ фразових дієслів за Р. Квірком та С. Грінбаумом.....	33
1.4.8. Розподіл фразеологізмів Ю. О. Жлуктенка.....	33
1.4.9. Розподіл на класи Т. А. Баханської.....	33
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1.....	42
РОЗДІЛ 2. МІСЦЕ ТА РОЛЬ ФРАЗОВИХ ДІЄСЛІВ В СИСТЕМІ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ.....	43
2.1. Лексико-семантичні особливості фразових дієслів.....	43
2.1.1. Фразові дієслова як «одновершинні» фразеологічні одиниці (за О. В. Куніним).....	50
2.2. Структурно-семантична деривація фразових дієслів в англійській мові	53
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.....	55

ПРАКТИЧНА	ЧАСТИНА
РОЗДІЛ 3. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗОВИХ ДІЄСЛІВ ТА ЇХ ВПЛИВ НА ПЕРЕКЛАД.....	57
3.1. Вплив лексико-семантичних особливостей фразових дієслів на переклад.....	58
3.2. Аналіз фразових дієслів за класифікацією Р. Кортні.....	60
3.3. Аналіз фразових дієслів за класифікацією Р. Квірка та С. Грінбаума....	64
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3.....	68
РОЗДІЛ 4. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗОВИХ ДІЄСЛІВ.....	69
4.1. Переклад фразових дієслів за допомогою використання префіксів.....	70
4.1.1. Відповідні українські префікси локативного значення «напряму руху».....	70
4.1.2. Префікси з темпоральним значенням напрямку руху.....	71
4.1.3. Префікси, що вказують на вертикальний рух.....	71
4.1.4. Вираження локалізації кінцевої точки префіксами.....	71
4.1.5. Префікси, що вказують на рух із вихідного пункту.....	72
4.1.6. Дієслівні префікси значення руху у різні напрямки.....	72
4.1.7. Префікси для позначення різних параметрів шляху руху.....	73
4.1.8. Префікси кількісно-дистрибутивного значення.....	73
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 4.....	78
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	79
SUMMARY.....	82
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	84
ДОДАТОК А. Лексико-семантичні особливості фразових дієслів та їх реалізація при перекладі.....	91